



**ОСОБЕННОСТИ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ
ВЫРАЖЕНИЯМИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА
(НА ПРИМЕРЕ СИТУАЦИИ «ПРИВЕТСТВИЕ»)**

Зорина В.В.

Введение. Как правильно поздороваться? Как поприветствовать собеседника в зависимости от ситуации (официальная/неофициальная)? А если встреча неожиданная? Какими репликами выразить радость, удивление или огорчение от этой встречи? На данные вопросы без труда ответит носитель русского языка, но иностранец может и не справиться с выбором подходящей этикетной формулы.

Русский речевой этикет, как правило, представляет определенную трудность для иностранных обучающихся. Вопросы обучения речевому этикету раскрыты в современных публикациях Е.Н. Барышникова [2] и М.Б. Будильцевой, Н.С. Новиковой [5], Е.Г. Дорониной [3], Ю.К. Лукояновой [4], Е.П. Пустошило [6] и др. В исследованиях отмечается, что одной из важных проблем при изучении русского языка как иностранного «является проблема освоения формул вежливости» [5, с. 126]; «знание русского речевого этикета, умение строить речь в соответствии с правилами вежливости составляет речевую компетенцию как элемент коммуникативной компетенции» [3, с. 1]; «незнание норм русского речевого этикета... усугубляет процесс адаптации иностранцев» [4, с. 220]. Кроме того, подчеркивается необходимость изучения ситуаций «приветствия, прощания, обращения и привлечения внимания, знакомства, просьбы, выражения благодарности и извинения, разговора по телефону» на занятиях по дисциплине «Русский язык как иностранный», на специальном факультативе или спецкурсе [6, с. 92].



Цель данной статьи заключается в рассмотрении особенностей владения иностранными студентами выражениями речевого этикета, используемыми в ситуации *приветствия*.

Методы и организация исследования. Ситуация *приветствия* – это ситуация благопожелания [7]. Приветствовать друг друга – это значит проявлять доброжелательность и уважение, быть вежливым по отношению к своему собеседнику. Поздороваться с человеком – значит подтвердить то, что знаком с ним; это возможность установить контакт для дальнейшего общения.

С целью выявления особенностей владения иностранными студентами этикетными формулами, используемыми в ситуации *приветствия*, был проведен опрос. В нем приняло участие 25 студентов неязыкового вуза, владеющих русским языком на первом сертификационном уровне. Обучающиеся приехали из Республики Таджикистан, Киргизской Республики, Республики Казахстан.

Безусловно, иностранные студенты-первокурсники знают, что при встрече нужно сказать «здравствуйте». Но представлялось интересным выяснить, какие еще этикетные формулы знают и могут употребить студенты в ситуации *приветствия*.

Иностранном обучающимся предлагалось ответить на следующие вопросы:

1. Укажите варианты приветствий в а) официальной и б) неофициальной ситуации.

2. Укажите выражения, используемые при неожиданной встрече.

Результаты и их обсуждение. Рассмотрим ответы на первый вопрос. Иностранном студентам нужно было указать варианты приветствий в а) официальной и б) неофициальной ситуации.



а) Получены следующие результаты (варианты приветствий в официальной ситуации):

- 64% опрошенных указали только «здравствуйте»;
- 24% - «добрый день», «здравствуйте» ;
- 4% - «добрый день», «здравствуйте», «доброго времени суток»;
- 8% - нет ответа.

Итак, большинство опрошенных в официальной ситуации произнесут традиционное «здравствуйте»; часть иностранных студентов может произнести при встрече не только «здравствуйте», но и «добрый день». Отметим, что русский речевой этикет располагает такими уместными в официальной ситуации выражениями, как «доброе утро», «с добрым утром», «добрый вечер» .

Появление в ответах выражения «доброго времени суток» объясним влиянием СМИ, интернета. Как появилось это выражение? Электронное письмо, по мнению адресанта, может быть прочитано в любое время, поэтому и считают возможным употребить выражение «доброго времени суток». Но данное выражение является некорректным, неграмотным, лучше использовать универсальное «здравствуйте!» или «добрый день».

Не указали ответа на данный вопрос 8% иностранных студентов.

Полученные данные свидетельствуют о том, что опрошенные иностранные студенты владеют ограниченным набором выражений речевого этикета.

Б) Иностранцам студентам нужно было указать варианты приветствий в неофициальной ситуации.

Получены следующие результаты:

- 32% опрошенных указали «Здорово!» и «Привет!»;
- 28% опрошенных указали только «Привет!»;



- 16% будут проявлять интерес к здоровью и делам собеседника («Привет! Как дела?», «Как жизнь», «? Как поживаешь?», «Как ты?»);
- 8 % будут сопровождать приветствие невербальными средствами общения («Привет!» и рукопожатие, объятия);
 - 4% - «Привет! Рад тебя видеть!»;
 - 4% - «Привет, здорово, хай»;
 - 8%- нет ответа.

Итак, стилистически сниженное выражение «привет», но уместное в неофициальной ситуации, произнесут 28% опрошенных. В ответах 32% студентов выражения «Привет!» и «Здорово!» указаны через запятую, то есть иностранные студенты не понимают отличий между этими выражениями, считают их синонимичными. Как известно, «Здорово!» – это стилистически сниженное, грубовато-просторечное выражение, характерное для носителей просторечья, недостаточно владеющих литературным языком. Это выражение, согласно Н.Н. Формановской, используется преимущественно мужчинами; для женщины оно неуместно. В речи студентов приветствие «Здорово!» является неким символом мужественности [7, с. 17].

Возможно появление этого приветствия в ответах опрошенных иностранных студентов объясняется влиянием общения с русскими однокурсниками.

16% опрошенных вслед за основным приветствием в неофициальной ситуации зададут вопросы о жизни, делах, используя стилистически сниженные формулы осведомления: «Как дела?», «Как жизнь?», «Как ты?». Эти выражения, адресованные хорошо знакомым людям, являются уместными в дружеской, непринужденной обстановке. Стилистически повышенными будут следующие реплики : «Как Вы живете?», «Как идет Ваша жизнь?», «Как идут Ваши дела?»



4% опрошенных выразят радость от встречи (*«Привет! Рад тебя видеть!»*).

Использовать жесты будут 8% опрошенных. Известно, что жесты при приветствии играют значительную роль. При этом жесты могут сопровождать приветствие, а могут и замещать его. Наиболее распространенным является рукопожатие, объятия характерны для встретившихся после долгой разлуки.

Использование приветствия *«хай»* является стилистически сниженным, жаргонным. Появление данного выражения в ответах 4% респондентов является подтверждением того, что иностранные студенты не осознают стилистических отличий между выражениями.

Данный вопрос вызвал затруднение у 8% опрошенных.

Проанализируем ответы на второй вопрос .

Иностранцам студентам нужно было указать выражения, используемые при неожиданной встрече в а) официальной и б) неофициальной ситуации.

а) Получены следующие результаты (варианты приветствий в официальной ситуации при неожиданной встрече):

- 20% опрошенных поздравляются и выразят радость от встречи (*«Здравствуйте! Рад Вас видеть!»*);
- 16% опрошенных указали *«Здравствуйте!»*, *«Добрый день»*;
- 16% опрошенных поздравляются и поинтересуются делами;
- 12% опрошенных поздравляются и удивятся встрече;
- 36 % – нет ответа.

Итак, данная ситуация вызвала некоторые затруднения у иностранных студентов. Перед проведением опроса пришлось объяснять, что понимается под «неожиданной встречей». Однако для 36% опрошенных данная ситуация так и осталась не совсем ясной.



20% при неожиданной встрече выразят свою радость репликами *«Рад, что так неожиданно встретил Вас», «Рад Вас видеть», «Мне очень приятно Вас видеть».*

Ограничатся выражениями *«Здравствуйте!»* и *«Добрый день»* 16% опрошенных иностранных студентов.

16% поздороваются и поинтересуются делами: *«как у Вас дела?»*, *«как Вы?»*, *«Как поживаете?».*

Удивление выразят 12% опрошенных следующими выражениями: *«какая неожиданная встреча», «не ожидал Вас увидеть».*

Итак, 64% опрошенных иностранных студента при неожиданной встрече поздороваются и выразят радость или удивление, могут поинтересоваться состоянием дел у собеседника, но для 36% данная ситуация представляет определенную трудность.

б) При неожиданной встрече в неофициальной ситуации студенты будут использовать следующие выражения:

- 24% опрошенных указали эмоционально окрашенные варианты (*«Привет! Сколько лет, сколько зим!»*);

- 12% опрошенных эмоционально поздороваются и поинтересуются состоянием дел (*«О, привет! Как дела?»*, *«О, здорово! Как ты?»*, *«Эхей! Привет! Как жизнь?»*);

- 12% опрошенных выразят удивление с помощью выражения *«какими судьбами!»*;

- 12% опрошенных укажут на длительную разлуку (*«Привет! Давно не виделись!»*, *«Сколько лет не виделись!»*, *«Мы давно не виделись!»*);

- 8% опрошенных удивятся неожиданной встрече (*«Привет! Какая неожиданная встреча!»*);



- без оттенка радости, собственно неожиданность содержится в выражениях «Привет! не думал, что тебя встречу», «не ожидал тебя здесь увидеть» – 8%;

- 4% опрошенных выразят радость от неожиданной встречи («Привет! Рад тебя видеть!»);

- 8% указали фамильярно-сниженные выражения («Что ты здесь делаешь?», «Откуда сбежал?», «Что здесь ищешь?»);

- 4% опрошенных возможно не понимают отличий между неожиданной встречей и обычной встречей и ограничатся простым «Привет!»;

- 8% – нет ответа.

Итак, анализ ответов на данный вопрос показал знание иностранными студентами эмоционально окрашенных выражений, умение выразить радость и удивление при неожиданной встрече. При этом 20% студентов, указавших только «Привет!», фамильярно-сниженные выражения и оставившие вопрос без ответа, испытывают, определенные затруднения при подборе нужного выражения в данной ситуации.

В целом, анализ ответов опрошенных показал, что иностранные студенты владеют ограниченным набором выражений речевого этикета, используемых в ситуации *приветствия*; испытывают определенные затруднения в выборе нужного выражения речевого этикета в данной ситуации.

Практические рекомендации. Знакомство с большим количеством этикетных выражений возможно при выполнении специальных упражнений [1].

1. Запишите как можно больше этикетных слов и выражений к каждой ситуации (укажите не менее 5 выражений).



- Приветствие: *здравствуйте, ...*
- Прощание: ...
- Извинение: ...

Ответы (представлены возможные варианты):

Приветствие: *здравствуйте, доброе утро; добрый (вечер, день); с добрым утром!; рад вас видеть!; доброго здоровья! ;привет; приветствую вас; с возвращением ! (после долгой разлуки); с выздоровлением! (после болезни); разрешите вас приветствовать!; рад вас поприветствовать и т.д.*

Прощание: *до свидания; всего хорошего; до встречи; всего доброго; счастливо; прощайте; всего наилучшего; доброго пути!; до встречи!; до завтра; к сожалению, мне пора (нужно, я должен идти); мы еще увидимся (не прощаюсь);разрешите попрощаться (откланяться); пока (разг.)*

Извинение: *извините (простите), пожалуйста; выражаю свое искренне сожаление...; готов извиниться перед Вами за...; считаю своим долгом извиниться перед Вами; позвольте попросить у Вас прощения; разрешите принести Вам мои искренние извинения; считаю свои долгом извиниться перед Вами; я хотел бы извиниться перед вами; я виноват перед Вами.*

2. Прочитайте диалоги по лицам. Охарактеризуйте участников диалогов (возраст, характер взаимоотношений).

1) -*Доброе утро, Иван! Как живешь?*

- *Привет! Да так, не особо хорошо.*

- *А что такое?*

- *Мопед сломал.*

2) - *Андрей, приветствую! Ну как дела? Как статья?*

- *Ой, не спрашивай! До конца еще далеко.*



3) - *Здравствуйте , товарищи, проходите, садитесь. Рад вас приветствовать. Сейчас начнем совещание.*

- *Здравствуйте, товарищ директор.*

- *Приветствую Вас Петр Петрович. Рад, что Вы поправились.*

4) *Иван Васильевич пришел вечером в гости у другу.*

- *Это ты, старый дружище! Очень рад тебя видеть. Входи уже все в сборе. Здравствуй, Федя. Добрый вечер, Ирина Николаевна. Вы прекрасно выглядите.*

- *Спасибо, Иван Васильевич. Раздевайтесь, проходите.*

5) - *Вот так встреча! Не ожидал тебя здесь увидеть. Ты давно приехал? Где остановился ?*

- *Какая неожиданность ! Здравствуй! Вот уж не думал с тобой увидеться! Я вчера только приехал, живу в гостинице.*

6) - *Кого я вижу! Вот так встреча!*

- *Борис, ты ли это ? Какими судьбами?*

- *Я здесь в командировке. Сегодня приехал. Пробуду еще с неделю.*

А ты что здесь делаешь?

3. Даны ответы на вопросы о жизни, здоровье, делах. Дополните диалоги приветствием.

1) -...

- *Добрый день. Спасибо, хорошо.*

2) -

- *Добрый вечер. Не жалуюсь.*

3) -.....

-*Здравствуй! Отлично. Все в порядке.*

4) -...

- *Добрый день. Не знаю, что и сказать. Ничего.*



5) - ...

- Здравствуйте. Плохи мои дела, не сдал вступительные экзамены в институт.

Подобные упражнения предлагаются иностранным студентам на практических занятиях по русскому языку как иностранному. При выполнении упражнений происходит коллективное обсуждение и обязательное разыгрывание диалогов.

Задания кажутся на первый взгляд студентам несложными, однако при непосредственном выполнении самостоятельно справиться не могут, возникают вопросы об уместности употребления того или иного выражения. Как правило, иностранные студенты не различают стилистической окраски этикетных выражений, могут на занятии употребить просторечное, жаргонное выражение.

Практика преподавания показывает, что подобные специальные упражнения помогают студентам лучше понять русскую речь и овладеть богатством русского речевого этикета.

Выводы. Итак, в данной статье представлен опыт выявления особенностей владения иностранными студентами выражениями речевого этикета, употребляемыми в ситуации *приветствия*.

Результаты опроса показали, что 8% опрошенных иностранных студентов испытывают затруднения при выборе выражений приветствия в официальной и неофициальной ситуации; 32% опрошенных студента не осознают стилистических отличий между «привет!» и «здорово!»; 36% иностранных студентов не могут подобрать выражений, используемых при неожиданной встрече в официальной ситуации; 20% опрошенных иностранных студентов не справляются с выбором выражений речевого этикета, используемых при неожиданной встрече в официальной ситуации.



Обогащение словарного запаса иностранных студентов этикетными выражениями возможно при выполнении специальных упражнений.

Список литературы.

1. Акишина А.А. Русский речевой этикет: Практикум вежливого общения / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 184 с.

2. Барышникова Е.Н. Формы обращения в речевом этикете русского и армянского языков / Е.Н. Барышникова, Г.Б. Папян // Культурная жизнь Юга России». – 2012. – № 3. – С. 59-61.

3. Доронина Е.Г. Обучение китайских студентов русскому речевому этикету на занятиях по РКИ / Е.Г. Доронина // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся сборник материалов III-ей Международной научно-методической конференции. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета. – 2014. – С. 91-95.

4. Лукоянова Ю.К. Трудности изучения русского речевого этикета студентами-иностранцами / Ю.К. Лукоянова // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии Материалы Международной научно-практической конференции. под ред. Р.Р. Замалетдинова, Т.Г. Бочиной, Е.А. Горобец. – 2016. – С. 220-222.

5. Новикова Н.С. Стандарты разговорной речи, речевой этикет и формирование коммуникативной компетенции / Н.С. Новикова, М.Б. Будильцева // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2013. – № 4. –С. 125-129.

6. Пустошило Е.П. Речевой этикет как составляющая дисциплины «Русский язык как иностранный» в учреждениях высшего образования / Е.П. Пустошило. – Режим доступа. – URL:<http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/186820/1/Pustoshilo.pdf>



7. **Формановская Н.И.** Речевой этикет в русском общении. Теория и практика / Н.И. Формановская. – М.: ВК, 2009. – 334 с.

Сведения об авторе:

***Зорина Виктория Владимировна, кандидат педагогических наук
доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков
Сибирский юридический институт МВД России (г. Красноярск)
доцент кафедры русского языка и методики его преподавания
Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева (г. Красноярск)
victoria69@inbox.ru***